

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS y TRADUCTORES

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID



El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense, fue creado en 1974 gracias a la iniciativa de insignes profesores de la Facultad de Filología (D. Emilio Lorenzo, D. Valentín García Yebra —hoy día miembros de la RAE y directores iniciales del centro—, Hans Juretschke y Jesús Cantera); es, por tanto, el primer centro en España que aceptó el reto de la formación académica de traductores, hasta entonces inexistente.

Desde 1974 han pasado por sus aulas —las de la Facultad de Filología de la Complutense, donde tiene su sede— cientos de alumnos, que en las especialidades de alemán, francés, inglés, neerlandés, danés e, inicialmente ruso e italiano, han suministrado cuadros lingüísticos a empresas e instituciones nacionales e internacionales: Elena Fernández Miranda, antigua alumna de este Instituto y actualmente Jefe de Grupo Temático en el Servicio de la Traducción de la Comisión de la UE; Margarita Alonso, antigua profesora del centro y actualmente Jefe de Grupo en el mismo organismo; Miguel Sáenz, nombre célebre en el mundo de la traducción y antiguo profesor de *Teoría de la Traducción*, o Javier Marías, sucesor del anterior en idéntica asignatura, son ejemplo y testimonio de la calidad profesional del personal que ha pasado por este Centro. Por su parte, Valentín García Yebra, es autor del primer manual de formación traductora en español y Emilio Lorenzo es autor de varias traducciones que pasan por modélicas.

En el año 1989 se modificó el plan de estudios vigente desde su creación, adaptándolo a las nuevas exigencias de la profesión que habían hecho, si no inválida, sí veterana la configuración del mismo, orientado, sobre todo, a la traducción literaria. Desde ese año, respondiendo a la normativa de la UCM y debidamente homologado por el Ministerio, se imparten dos programas de formación de traductores:

a) *Magister Universitario en Traducción* de dos años con base de licenciatura y 600 horas lectivas, de las cuales 250 corresponden a talleres de traducción en cada una de las lenguas.

b) *Experto Universitario en Traducción* de un año con base de diploma universitario y 300 horas lectivas.

Igualmente desde hace cuatro años, este Centro imparte un Programa de Doctorado en Traducción en el que participan los profesores doctores del mismo y en el que se han matriculado en los cuatro cursos académicos un centenar de alumnos. La primera doctora de este programa, D^a Lidia Taillefer, ha leído recientemente su Tesis, un extraordinario *corpus* bibliográfico sobre teoría de la traducción en el ámbito de la lengua inglesa.

Profesores, actuales o anteriores, de estos programas son traductores experimentados y de renombre en el mundo nacional de las letras: los mencionados Miguel Sáenz (Grass, Bernhard, Ende) y Javier Marías, E. Barjau (Handke, Rilke,

Heidegger) Ramón Buenaventura (Burgess), Sánchez Paños (Rabelais), J. Conesa (Jünger), Miguel Ángel Vega (Hofmannsthal, Schnitzler, Schlegel, Kästner, Jacobsen), M. González (Grimmelshausen, Goethe), V. Pérez, (Balzac, Novalis, E.T.A. Hoffmann), H. Tromp (narrativa neerlandesa), etc. Los trabajos de V. Alba de Diego, J. Sevilla, J. Cantera o Ph. Locke gozan de prestigio en las respectivas especialidades. También antiguos alumnos del Centro han contribuido a las letras nacionales con importantes traducciones: la traducción de *Het Verdriet van België*, de Hugo Claus, algunas de las de la antología *Textos clásicos de teoría de la traducción*, de Miguel Ángel Vega, el Trabajo de Investigación traductológica de Antonia Álvarez Calleja, antigua alumna del Centro, *Estudios de la Traducción*, es un libro ya básico en la bibliografía de nuestros estudios. Igualmente colaboradores habituales de este Centro son Ch. Nord (Heidelberg), A. Argüeso (ISTI-Bruselas, ahora en la Alfonso X) Amelia de Irazazábal (CSIC), A. Vermeulen (PHVT de Gante) o J. Obolenskaya (Moscú).

Además de las actividades académicas propiamente dichas, el Instituto colabora con otras entidades dedicadas al mundo de la traducción como el ISTI (Bruselas), ESIT (París), la Universidad de Cantabria, el CSIC (CINDOC) o la Asociación de Escritores Españoles (ACE) y APETI.

Periódicamente realiza cursos monográficos y Congresos (Encuentros Complutenses en torno a la Traducción) que reciben una considerable atención por parte del público interesado.

CURSOS Y CONGRESOS REALIZADOS

Además de los cursos normales de Formación de Traductores (Doctorado y Posgrado):

- *I Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (9-14 de dic. de 1987)
- *Curso de Traducción Asistida por Ordenador* (abril 1987).

- *La Traducción Literaria de Lenguas Romances* (18-22 de mayo de 1987; organizado en colaboración con el Banco Exterior).

- *Curso de Formación de Traductores para las Comunidades Europeas* (1988; colaboración con el INEM y la Secretaría de Estado para las Comunidades Europeas del Ministerio de Asuntos Exteriores).

- *II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (12-16 de dic. de 1988).

- *Seminario de Terminología y Terminografía para Traductores* (26-29 de abril de 1989, impartido por personal de INFOTERM, Viena).

- *Curso de Terminología Jurídica para Traductores* (octubre y noviembre de 1989).

- *Curso de Documentación para Traductores* (noviembre y diciembre de 1989).

- *Curso de Terminología Informática y Traducción Asistida por Ordenador* (12-23 de febrero de 1990).

- *III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (2-6 de abril de 1990).

- *Curso de Terminología Deportiva y Problemas de Traducción* (octubre de 1990).

- *Seminario sobre la Didáctica de Traducción* (27-30 de marzo de 1990, impartido por Ch. Nord).

- *Curso de Terminología* (21-25 de octubre de 1991; organizado por El Instituto de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología y nuestro Instituto, impartido por Heribert Picht).

- *Aspectos teóricos y prácticos de un Proyecto Terminológico* (21-25 de octubre 1991; colaboración con el CSIC)

- *Historia de la Teoría Soviética de la Traducción* (19-21 de febrero y del 4-6 de marzo de 1992, J. Obolenskaia)

- *Magister en Traducción* (agosto y septiembre de 1991 y julio, agosto y septiembre de 1992; colaboración con la Universi-

- *Magister en Traducción* (agosto y septiembre de 1991 y julio, agosto y septiembre de 1992; colaboración con la Universi-

dad de Cantabria).

- *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (24-29 de febrero de 1992).

- *Curso de Formación de Intérpretes* (junio-julio de 1994).

- *Curso de traductología ruso-español* (1994-1995).

- *Curso de Teoría de la Traducción* (abril de 1995, E. A. Nida).

PUBLICACIONES

- *I Anuario de Recepción de Literatura y Cultura Alemana en España "Humboldtiana"* (1992). En colaboración con el Departamento de Filología Alemana.

- *Actas de los II, III, IV y V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.*

INTERCAMBIOS

El IULMyT participa en los programas de intercambio ERASMUS tanto para alumnos como para profesores con diversos Centros universitarios de Gante, Bruselas, Angers, París, Erlangen, Leipzig, Zúrich, Duisburgo, Lausana, Aarhus, etc. Todas estas universidades gozan de gran prestigio en el mundo de la traducción. El Instituto reconoce las asignaturas cursadas en el país anfitrión siempre que se ajusten a los cursos del IULMyT. Los estudiantes de Erasmus pueden escoger sus asignaturas entre todas las que se imparten en la Facultad de Filología.

El IULMyT recibe una media de 20 estudiantes extranjeros por año, procedentes de las universidades arriba mencionadas. Además hay un número considerable de alumnos de otros países, becarios del MAE, que procedentes de Ghana, la India, Filipinas, Marruecos, Kenia, Tailandia, Venezuela, etc., realizan los estudios de Experto o Master en Traducción.

PERSONAL DOCENTE DEL INSTITUTO

- **Vidal Alba de Diego:** Doctor en Filología Románica por la UCM.

- **Pilar Blanco García:** Doctora en Filología Francesa y actual subdirectora. Diplomada Superior en Traducción (IULMyT), Profesora de la Escuela Diplomática. Traductora del provenzal.

- **Miguel J. Pérez Pérez:** Doctor en Filología Románica.

- **Ramón Buenaventura:** Escritor, Traductor de inglés (Anthony Burgess, K. Vonnegut y francés (Rimbaud), Licenciado en Derecho por la UCM.

- **Jesús Cantera:** Doctor en Filología Semítica por la Universidad de Madrid. Catedrático de Francés de Institutos Nacionales de Enseñanza Media, de la Escuela Superior de Comercio de Madrid (hoy Escuela Universitaria de Estudios Empresariales) y de la Escuela Técnica de Aduanas. Catedrático de Filología Francesa de la Universidad Complutense. Profesor Emérito de la Universidad Complutense. Cofundador del Instituto de Lenguas Modernas y Traductores.

- **Miguel Delgado Yoldi:** Licenciado en Filología Inglesa. Traductor Superior Especializado en Lengua Inglesa. Profesor de inglés y de lingüística inglesa en el CEU San Pablo.

- **Eugenio de Vicente Aguado:** Doctor en Filología Francesa y Catedrático de Filología Francesa en la Facultad de Filología de la UCM. Autor de numerosos manuales de lengua francesa.

- **Magdalena Frasier:** Doctora en Filología Francesa y Filología Inglesa.

- **Olga González:** Licenciada en Filología Árabe y periodista.

- **Joyce Greer McDonald:** Doctora en Filología Inglesa, Licenciada en Filología Hispánica. Directora en España del programa de estudios de las Universidades de Tulane (New Orleans, Louisiana) y Stetson (Deland, Florida) en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Complutense.

- **Violeta Pérez Gil:** Doctora en Filología

Alemana y Licenciada en Filología Francesa.

- **Erika Schwarz:** Licenciada en Filología Alemana. Diplomada Superior en Traducción de Lengua Alemana. Especialista en Terminología.

- **Rafael Martín-Gaitero:** Licenciado en Filología Alemana por la UCM. Coordinador de Estudios del IULMyT. Editor de los Encuentros Complutenses y de esta revista.

- **Julia Sevilla Muñoz:** Doctora en Filología Francesa. Diplomada Superior en Traducción. Secretaria del Instituto.

- **Miguel Angel Vega Cernuda:** Doctor en Filología Alemana, Director del Instituto y de esta Revista. Profesor del Dpto. de Filología Alemana de la UCM, colaborador de Radio Nacional y del INAEM, profesor invitado en diversas universidades europeas.

- **Bozena Wislocka:** Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Yegellánica de Cracovia. Licenciada por la Universidad Complutense en Filología Inglesa, Traductora Superior Diplomada por el IULMyT.

- **Amelia de Irazazábal:** Doctora en Química Orgánica. Terminóloga.

- **Teresa Quevedo:** Licenciada en Filología Francesa. Traductora Superior Diplomada en lengua francesa.

- **Luis Carlos Benito Cardenal:** Doctor en Filosofía por la UCM y Diplomado Superior en Relaciones Internacionales. Ha enseñado en la City University of New York, Universidad de Granada, Georgetown University, etc.

- **Purificación Vila de la Cruz:** Doctora en Filología Inglesa.

- **Esther Juan Crespo:** Licenciada en traducción e Interpretación por el ISTI de Bruselas. Lectora de lengua francesa de la Comunidad francesa de Bélgica en el IULMyT y la UNED.

SEMINARIOS ESPECIALIZADOS

Uno de los retos del Instituto ha sido el de ofrecer a sus alumnos el panorama más actual y específico dentro del mundo de la traducción. Para ello se crearon los llamados «seminarios especializados», que se imparten en los meses de febrero y junio. La oferta de seminarios es muy amplia y para ello se cuenta con profesores procedentes de otras universidades. Los seminarios tratan de cubrir las necesidades de futuros traductores y estudian campos que de otro modo serían de difícil acceso.

ALUMNOS

El Instituto cuenta con una media de 50 alumnos en el curso de experto y unos 80 en el curso de master. El doctorado en traductología suma alrededor de un centenar. Los alumnos proceden de diferentes carreras, como Derecho, Económicas, Psicología, Historia o Filología.

PLAN DE ESTUDIOS

El Instituto ha introducido para el curso académico 1995/96 una serie de cambios en lo que respecta a la oferta de asignaturas obligatorias y optativas. Estos cambios se deben a la imperante necesidad de especialización dentro del mundo de la traducción.

Además de las modificaciones que afectan a las asignaturas programadas, el IULMyT tiene la voluntad de incluir entre sus cursos **nuevas secciones de lengua rusa, árabe y portuguesa**. En cualquiera de ellas, y las ya tradicionales de **inglés, alemán, francés o danés**, podrán cursarse las siguientes asignaturas:

Magister Universitario en Traducción

Primer Curso

Vida y Civilización
Introducción al Derecho
Literatura Española
Literatura de la lengua elegida
Lingüística del Español
Lingüística comparada
Teoría de la Traducción
Metodología y prácticas de la Traducción
Terminología
Prácticas de traducción jurídica
Prácticas de traducción literaria
Prácticas de traducción inversa

Segundo Curso

Literatura Española
Literatura de la lengua elegida
Taller de redacción
Terminología aplicada
Iniciación al Derecho
Historia de la Traducción
Metología y prácticas de la traducción
Prácticas de traducción técnica
Prácticas de traducción de Economía
Prácticas de traducción literaria
Traducción consecutiva
Traducción asistida por ordenador
Trabajo final.



Deseo recibir información sobre
los próximos números de la revista

Nombre:.....
Apellidos:.....
Dirección:.....
CP-Ciudad:.....
Profesión:.....
(Universidad:.....)

**Revista del Instituto Universitario
de Lenguas Modernas y Traductores**
Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología - Ciudad Universitaria -
E-28040 MADRID

Teléf. 394 53 05 FAX 394 52 85 E-Mail vgascon@filol.ucm.es

Toda aquella persona interesada en publicar artículos, reseñas de libros, críticas de traducciones, noticias sobre efemérides, cartas al director, etc., puede ponerse en contacto con el Consejo Editorial.